С. ФАЛЬ, Ю. ХАРНЕЙ, Г. ШТУРМ

Адресат и отправитель в древнерусских письмах*

Viro venerabili

В настоящей статье представлены различные наименования, использовавшиеся в древнерусских письмах для обозначения отправителей и адресатов, — прежде всего существительные с абстрактным значением и образованные от тех же основ прилагательные.

На эпистолярный стиль всех европейских языков ощутимо повлияли греческие или латинские образцы для обозначения отправителя и адресата. В греческой эпистолографии лица обозначались абстрактными существительными (далее: АС) только начиная с ІІІ в. н. э., но при этом можно было опираться на устоявшуюся уже со времен античной трагедии традицию привлекать абстрактные наименования при упоминании и, соответственно, обозначении лиц (Zilliacus, 1949. S. 23 и след.).

В одном письме, относящемся к 263 г., содержится первое в греческой папирусной литературе абстрактное наименование, которое в качестве почетного эпитета обозначает адресата (Zilliacus, 1949. S. 40). Но слово μέγεθος может здесь определять также сан адресата. Этот пример характерен для начинавшегося таким образом развития значения абстрактных слов: вначале они обозначали свойства лиц, а позднее — собственно лиц; в большой группе примеров, как и в приведенном случае, между этими значениями нет четкого различия. Начиная с IV в. в греческой эпистолографии значительно увеличивается «употребление прилагательных в превосходной степени и абстрактных почетных титулов» (Zilliacus, 1949. S. 44), так что уже один из самых ранних письмовников (Псевдо-Прокла), датируемый IV— VI вв. и содержащий сорок один образец писем, рекомендует для общего употребления шесть АС-почетных титулов в качестве обращения: ἀγχίνοια, γνησιότης, διάθεσις, ἐπιείκεια, καλοκάγαθία, κηδεμονία (Zilliacus, 1948. S. 48 и след.; Zilliacus, 1964. S. 175). Пока неясно, как классифицировать некоторые из названных здесь форм обращения (подобно вышеприведенному примеру), поскольку контекст позволяет понимать их также и в качестве особенностей лиц, к которым обращаются; другие уже недвусмысленно указывают на собственно лиц. Разумеется, не все упомянутые АС остались в дальнейшем в регулярном употреблении.

Когда в IX в. был создан славянский литературный язык, греческий и латинский уже достигли совершенства в искусстве эпистолографии — с целостной системой форм для обращения и обозначения отправителя, отточенной и сформулированной в правилах риторическими школами. Христи-

^{*} Пер. с нем. Е. Г. Водолазкина. — Ред.

¹ По поводу датировки ср.: Hunger. S. 200.

[©] С. Фаль, Ю. Харней, Г. Штурм, 1996

анское влияние, оказываемое апостольскими посланиями и сочинениями отцов церкви, издавна соединялось с античной эпистолярной традицией. Так, под христианским влиянием возрождались и достигали высочайшего расцвета тенденции выражать почтение к адресату не только посредством вежливых форм обращения, но и через проявление смирения и покорности отправителя, что встречается уже в древневосточном эпистолярном стиле.

Через некоторое время после упрочения и стабилизации византийской эпистолярной традиции славяне могли уже в самых ранних своих письмах обращаться к имеющемуся богатому фонду — насколько он был им знаком

и доступен.

Что касается древнерусской эпистолярной литературы, то по поводу того, насколько это знакомство было реальным, высказывались очень разные мнения; противоположные полюса представлены, вероятно, Д. М. Буланиным (Буланин, 1991. С. 184 и след.) и Броги Беркофф. Возможно, исследования частных вопросов, подобные предлагаемому, помогут пролить свет на этот спорный вопрос.

Изучение самых ранних древнерусских писем показывает, что использование абстрактных форм (так же как и относящихся к ним прилагательных) для обозначения отправителя и адресата в собственной традиции, очевидно, уже не требовало прохождения всего пути, проделанного в греческой эпистолярной традиции. В древнейших письмах Руси в указанной функции АС уже употреблялись; вплоть до XVII в. мы встречали исключительно такие обращения-АС, для которых имеются греческие (а в большинстве случаев еще и латинские) эквиваленты² (см. нижеприведенную таблицу). Это обстоятельство позволяет сделать заключение об очень сильном греческом влиянии, которое до сих пор не было доказано для частных случаев. Тексты, переведенные на славянский с греческого (Послания апостолов — еще без АС в рассматриваемой здесь функции, но уже с прилагательными, которые позднее могли бы примкнуть к АС; письма в Кормчей и др.), которые на сегоднящний день существуют как по-гречески, так и в славянском переволе, в первую очередь, вероятно, подходят для изучения влияния норм.

Для начала рассмотрим более подробно письмо, написанное римскому папе киевским митрополитом-греком.

После крещения Руси киевский митрополичий престол был важным центром русско-греческого сближения, включавшего и культурные связи. Поэтому можно исходить из того, что это сближение повлияло, среди прочего, и на древнерусскую эпистолографию: письма первых киевских митрополитов греческого происхождения вначале составлялись на их родном языке, а потом были переведены на древнерусский. По счастливому стечению обстоятельств, в нашем случае сохранились и русский, и греческий варианты письма. На одном этом примере мы рассмотрим не только абстрактные, но и все остальные формы обращения к адресату и самообозначения отправителя. Можно видеть, что в древнерусском отражаются и эти формы, и другие особенности греческого эпистолярного стиля. Эти явления мы обнаружим также и в письмах последующих столетий. В качестве дополнения к сопоставлению текстов греческого и древнерусского писем мы привлечем к исследованию также латинский перевод этого же письма, относящийся к XVI в., что позволит выявить известную общность средневековых эпистолярных стилей.

² Разумеется, приведение латинских, греческих и церковнославянских или древнерусских терминов в соответствие друг с другом вместе с тем часто неоднозначно и подразумевает наличие вариантов, которые служили и стилистическому разнообразию. Для прилагательных, помещенных в наших таблицах, греческих и латинских эквивалентов мы не приводим.

Составитель рассматриваемого здесь письма (Понырко. С. 30—35) — киевский митрополит Иоанн II, который около 1088 г. ответил на послание «антипапы» Климента III. Климент попросил Иоанна изложить свою точку зрения на спорные для Восточной и Западной церквей вопросы веры с тем, чтобы обе стороны вновь сблизились. Иоанн II упоминается в «Повести временных лет» под 1089 г. в связи с его смертью: «Бысть же Иоань мужь хытръ книгамъ и ученью..., и сякого не бысть преже в Руси, ни по немь не будеть сякъ» (ПВЛ. С. 137). То, что он был умен и начитан, подтверждает также и его письмо к Клименту.

Греческая версия письма возникла, вполне вероятно, в 80-е г. XI в., не позднее 1088 г. Русский перевод был выполнен вскоре вслед за этим, но не ранее рубежа веков. В пользу такой датировки говорит то, что в конце текста греческого письма среди лиц, которые передают Клименту свое приветствие, названы митрополиты (Мητροπολίται), в то время как в этом месте древнерусского перевода упоминаются епископы («епископи»); латинская версия, которая базируется на версии древнерусской, говорит также о епископах («Ерізсорі»). Разница в обозначениях чина объясняется предположительно тем, что во второй половине XI в. помимо киевской митрополии существовали две титулярные митрополии в Чернигове и Переяславле, которые, однако, до конца столетия вновь были преобразованы в епископии.

Греческий текст письма дошел до нас в рукописях XIII—XV вв., древнерусский текст — в рукописях начиная с XIV в., и латинская версия представлена в печатных изданиях начиная с середины XVI в. Мы цитируем эти тексты соответственно по греческому изданию С. К. Икономоса (Икономос. С. 1—13), по русскому изданию Н. В. Понырко (Понырко. С. 30—35) и по латинскому изданию С. фон Герберштейна (Herberstain. S. 30—33).

В своем послании Иоанн неоднократно обращается к своему адресату,

используя слова «любы»/«любовь»:

— 'Απεδεξάμην τὴν ἐν Κυρίφ ἀγάπην σου // Възлюбих юже о Господи любовь твою // Dilexi decorem tuum domine...

— $\tau \tilde{\eta}$ ἀγάπη σου ἐγράψαμεν // напишемъ любви твоеи [дважды] // ad charitatem tuam scribemus, u в другом месте: scribemus charitati tuae. [В греческом тексте во втором случае отсутствует обращение ἀγάπη].

— παρακαλῶ τὴν ἐν Χριστῶ ἀγάπην σου // молю ο Господѣ любовь

твою // Rogo te Domine [здесь отсутствует дополнение charitatem tuam].

В начале письма Иоанн обращается к адресату посредством формулы: $\dot{\omega}$ τοῦ Θεοῦ $\dot{\omega}$ ς ἀληθῶς ἄνθρωπε, καὶ τῆς καθολικῆς ἄξιε καθέδρας καὶ κλήσεως // человече Божии и апостольскаго достоинь съданья и званья // ...domine et pater beatissime. Apostolica sede ac vocatione dignissime.

Далее мы находим в письме следующие формы обращения:

— προσαγορεύω σου τὴν ἱερὰν κεφαλὴν // целую тя... честьную главу // saluto te, honorando caput tuum.

— ἐπίσκοπος τῆς σῆς ἱερότητος // епископъ вашего священьства // beati-

tudinis tuae Episcopus.

-χρὴ τὴν σὴν ἱερότητα ἐπιστεῖλαι // подобаеть твоему священьству послати // tua beatitudo... referre... deberet.

— $\dot{\omega}$ ієрѐ Πάπα // о священым папо // [латинское соответствие отсутствует].

О себе самом Иоанн говорит, используя известные формулы покорности.

-- πόρρω... τῆς ἡμετέρας εὐτελείας και χθαμαλότητος // далече... нашея худости и смъренья // ex remotis .. ad humilitatem et paupertatem nostram.

— κάγὼ, ὁ τὰ πάντα ἐλάχιστος, προσαγορεύω σου \vec{l} худыи азъ ц \pm лую тя \vec{l} ego pauper saluto te.

— ἐν ὑστέρφ γράψεις καὶ τῷ ἐλαχιστοτέρφ, πάντων ἐμοί // проче напишеши и хужьшему паче всѣхъ, мнѣ // Deinde..., mihi minimo inter alios omnes rescribas.

В заключительной формуле читается следующее: Προσαγορεύω σου τὴν ἀγάπην ἐγὼ Ἰωάννης ὁ ἐλάχιστος Μητροπολίτης 'Ρωσσίας // Цѣлую тя и азъ, Ивань худыи, митрополить русскии // Saluto te ego Metropolita Russiae.

Кстати, греческая превосходная степень в русском и латинском текстах, как правило, не отражается; это касается и прилагательных, характеризующих не отправителя и адресата, а других лиц. (Вообще в исследованных нами письмах третьи лица часто обозначаются точно таким же образом, как адресат.) Такое же явление наблюдается при сопоставлении греческих и церковнославянских форм в посланиях, содержащихся в Кормчей (вероятно, к этому времени ἐλάχιστος можно относить к превосходной степени лишь формально — ср. цитированную выше вульгарную сравнительную степень ἐλαχιστότερος; но и характеризующие других лиц прилагательные превосходной степени переданы в славянском в положительной степени: ἀγιώτατος — дважды в нашем тексте, πιστότατος, θεοσεβέστατος, εὐλαβέστατος, ὁσιώτατος, θεωφιλέστατος, ποθεινότατος в церковнославянских переводах писем Кормчей). Превосходные формы исследованных нами прилагательных распространяются в текстах писем только начиная с XVI в. (например, у Максима Грека).

В рамках настоящей статьи мы не можем учитывать в привлекаемых далее эпистолярных текстах все обозначения адресатов и отправителей, отчего важные и часто встречающиеся формы существительных и прилагательных (например, такие топосы, как «грышникъ/азъ грышный»; такие титулы, как «царь», «государь», «владыка»; или же метонимические обращения вроде «свыть мой», «утроба моя», «глава моя» и т. д.), которые по большей части имеют также греческие параллели (а некоторые из них — библейского происхождения), в дальнейшем не будут рассматриваться.

Было изучено около 120 текстов эпистолярной формы XI—XVII вв.; содержащиеся в них АС, обозначающие адресата или отправителя, включая прилагательные с теми же основами, были зарегистрированы и сопоставлены с соответствующими греческими, а частично и латинскими, параллелями. Приводимые ниже таблицы представляют из всего исследованного только те 86 текстов, в которых были обнаружены такие формы.³

Как и следовало ожидать, при этом оказалось, что в обращении главную роль играют выражающие почтение АС и соответствующие им прилагательные (см. приводимую ниже таблицу, например, «благородие», «величество», «святительство» и т. д.). АС и соответствующие прилагательные, которые (иногда в соединении с дальнейшими определениями) в противоположность этому должны унизить или оскорбить получателя послания, обнаруживаются лишь начиная с XVI в. (например, «твоя царская высота», «твое величество», иронически использованные Андреем Курбским, «ваше темное державство» в письме из Троице-Сергиева монастыря осаждающим полякам). С этого времени говорить о самом себе при помощи АС, выражающих почтение, может и отправитель (например, развернуто и обстоятельно указывать и свой титул), чего не допускали принятые в прежние времена топосы самоуничижения для определения отправителя (ср. ниже прежде употребительные обозначения, такие, как «наше смирение (смиренный)» или «мое окаянство (окаянный)» с обозначениями, которые применяет к себе, скажем, Иван IV, вроде «честные нашия степени величества»).

³ В таблицах, а также в дальнейшем, обращения и обозначения отправителей представлены в полногласной форме, поскольку в большинстве текстов они встречаются именно так.

Обозначение как отправителя, так и адресата в некоторых случаях тесно связано с определенными группами лиц. Так, называть себя «наше смирение» могли, очевидно, только высокопоставленные духовные лица (см. таблицу: патриархи, митрополиты, ⁴ архиепископы, настоятели); «мы смиренные» указывает на тот же самый круг лиц, в который, однако, включил себя однажды и Иван IV (указание на его склонность к духовному маскараду или на возникавшее иногда истинное стремление принять духовный сан?). Соответствующие греческие АС ταπείνωσις, μετριότης и οὐθένεια в подобной функции появляются уже у отцов церкви, особенно часто ταπείνωσις используется в письмах Василия Великого. Здесь, возможно, лежат истоки такого употребления АС в греческом, поскольку в некоторых местах, например у Василия, нельзя еще четко различить, что означает уничижительная формула — особенность или личность. В качестве обычного самообозначения патриархов преобладает μετριότης; ταπείνωσις часто употребляли митрополиты. В латинском языке AC подобного значения (humilitas, medicitas, mediocritas) как самоопределение духовных лиц использовались гораздо раньше, а именно уже в I и II вв. н. э. (ср.: Zıllıacus, 1949. S. 77 и след.). Возможности дифференциации, которые возникают в силу наличия упомянутых синонимов греческих и латинских АС, почти сводятся на нет из-за стереотипного употребления «смирение (смиренный)» в древнерусском. Общественное положение отправителя в отношении положения адресата может быть, правда, частично, установлено при помощи других критериев, таких, например, как обозначение адресата посредством обращения «сын (нашего смирения)». Это в исследованных нами письмах имеет место лишь тогда, когда отправителем является патриарх или митрополит (в этом случае «сыном» вполне мог именоваться и великий князь, как, например, в 10). Когда же епископ или настоятель говорит о себе «наше смирение», то высокопоставленного адресата (например, великого князя в 33) он «сыном» не

До XVI в. древнерусские AC, определяющие адресата и отправителя, в целом довольно тесно привязаны к определенным общественным слоям, а также топосам. Это отражает картину, наблюдающуюся в греческом языке, где уже после VI в. (кроме исключений) симпатии к многообразию форм обращения заметно уменьшились. Редуцировавшись, это изобилие отразилось в древнерусских формах, прежде всего в AC-обращениях, уменьшившись, правда, еще на несколько вариантов. Игра многогранными античными риторическими формами в России была заново открыта лишь в XVI в., о чем писал Д. М. Буланин по поводу дружеских посланий (Буланин, 1991. С. 186 и след.). Это относится и к обозначениям адресата и отправителя.

Некоторые обозначения адресата и отправителя, таким образом, преимущественно встречаются в соответствии с определенным временем или определенным лицом (см. вышеуказанные древнерусские формы превосходной степени, начиная с XVI в. распространенные шире). Такие связанные со временем формы характерны в особенности для XVII в. (см., например, диссертацию М. Брелоер). Какие формы принадлежат к эпистолярному стилю отдельных лиц, можно предполагать, основываясь на некоторых примерах из нашей таблицы (см., например, «художьство» как обозначение от-

⁴ По поводу выражения «наше смирение» в самонаименовании митрополита в начале письма ср. Дмитриева С 82 и след

⁵ К примеру, общие средневековые топосы авторского заверения в собственной несостоятельности и смирении (ср. Curtius S 410 и след.) являются устоявщимися литературными формулами (ср., например, в таблице АС для отправителя «неразумие») которые можно обнаружить и вне эпистолярной литературы. Подобными топосами письмо (так же как и другие литературные жанры) особенно богато в начале и конце

слеп

правителя у Епифания) или же на формах, встречающихся особенно часто (например, «ниций» как систематическое обозначение отправителя у Иосифа Волоцкого). Специальные исследования на этот счет отсутствуют. 6

В противоположность тем обозначениям отправителя, которые могут быть «локализованы», существуют другие — такие, как, например, рассмотренное выше «смирение» или же частое обращение «благородие» для лиц, принадлежащих к княжескому роду — которые, как можно видеть, регулярно встречаются на всем исследованном временном отрезке (см. таблицу).

При исследовании обозначений для отправителя и адресата наиболее интересны, естественно, начала писем, поскольку в большинстве случаев отправитель и/или адресат упоминаются в начале письма, и поэтому большая часть представленных материалов содержится в начальной части писем (непосредственно, без такого упоминания, начинается менее 10% исследованных текстов). В начале письма к адресату обращаются по имени почти в двух третях случаев; без имени, но посредством какого-либо другого обозначения адресата (например, титулом) начинается менее 10% писем. Звательные формы в обращении регулярно встречаются до XIII в.; отдельные случаи, однако, известны и около 1500 г. Примерно в половине писем в начальной части отправитель называет себя по имени, только чуть более 5% писем называют в начале отправителя без упоминания его имени (например, посредством его титула или уничижительного оборота). Приветы или добрые пожедания передаются в начальных фрагментах чуть более 40% писем, причем «типичное эпистолярное приветствие» «челомъ бити» в иссдедованном материале встречается лишь начиная с последней четверти XV B.

Окончания писем здесь отдельно не рассмотрены, поскольку для исследования данной темы они представлялись менее продуктивными.

ИССЛЕДОВАННЫЕ ТЕКСТЫ

- 1 Игумен Киево-Печерского монастыря Феодосий князю Мстиславу Ярославичу (между 1062 и 1074) // Понырко С 14-16
- Игумен Киево-Печерского монастыря Феодосий князю Изяславу Ярославичу (10697) // Понырко С 16 и след
 - 3 Митрополит киевский Иоанн II папе Клименту III (до 1089) // Понырко С 30—35 4 Князь Владимир Мономах — князю Олегу Святославичу (1096) // Понырко С 45 и
- 5 Епископ юрьевский Даниил великому князю Владимиру Мономаху (между 1113 и 1121) // Понырко С 56 и след
- 6 Митрополит киевский Никифор великому князю Владимиру Мономаху (между 1113 и 1121 «О посте») // Понырко С 66-71
- 7 Митрополит киевский Никифор великому князю Владимиру Мономаху (между 1113 и 1121 — «О вере латинской») // Понырко С 71 и след
- 8 Патриарх константинопольский Николай IV Музалон архиепископу новгородскому Нифонту (ссылка на 1147) // Макарий (Булгаков) Т 3 С 297
- 9 Митрополит киевский Климент -- пресвитеру Фоме (между 1147 и 1154) // Понырко 124--137
- 10 Патриарх константинопольский Лука Хризоверг великому князю Андрею Боголюб скому (1166⁹) // Макарий (Булгаков) Т 3 С 298 и след

тербург) за техническую подготовку машинописного варианта статьи мы благодарим і жу

Шітефани Рымарович (Ьерлин)

⁶ Ср например, Brogi Bercoff об эпистолярном стиле Нила Сорского

⁷ Здесь мы исследуем в отдельности лишь начала писем и при этом терминологически ограничивается этим общим понятием чтобы избежать дальнейшей путаницы ввиду принятой и непринятой в научной литературе сложной и очень разной терминологии относительно строения письма — разной у византинистов, антиковедов славистов источниковедов и исследова телей эпистолярии (ср. например Jerg S 205)

8 За сотрудничество и консультации мы благодарим г на () В Панченко (АРАН (Пе

- 11 Кирилл Туровский игумену Киево-Печерского монастыря Василию (1182) // Поныр ко С 166 и слел
- 12 Епископ александрийский Афанасий Руфиниану (пер XII в) // Бенешевич С 554 и след
 - 12a Епископ александрийский Афанасий— иноку Амуну (пер XII в) // Бенешевич 547—553
- 13 Архиепископ александрийский Кирилл Максиму Диакону из Антиохии (пер XII в) // Бенешевич С 560 и след
- 14 Архиепископ александрийский Кирилл пресвитеру и архимандриту Геннадию (пер XII в) // Бенешевич С 562 и след
- 15 Архиепископ александрийский Кирилл Домну из Антиохии (пер XII в) // Бенешевич С 564—567
- 15a Архиепископ александрийский Кирилл—епископам Ливии и Пятиградия (пер XII в) // Бенешевич С 568 и след
- 16 Епископ нисский Григорий, Каноническое послание епископу (пер XII в) // Бенешевич С 612—631
- 17 Епископ владимиро-суздальский Симон иноку Киево-Печерского монастыря Поликарпу (1225/26) // Понырко С 181—186, ПЛДР Т 2 С 494, 498
- 18 Инок Киево-Печерского монастыря Поликарп своему игумену Акиндину (до 1231) // Понырко С 186, ПЛДР Т 2 С 514 и след, 528 и след
- 19 Инок Иаков князю Дмитрию Борисовичу (между 1281 и 1294) // Понырко С 199---202
 - 20 Новгород Любеку (1301) // Валк С 62 и след
- 21 Архиепископ новгородский Василий— епископу тверскому Феодору (1347) // ПЛДР Т 4 С 42—48
 - 22 Патриарх Филофей игумену Сергию Радонежскому (ок 1355) // ПЛДР Т 4 С 366
- 23 Митрополит Киприан игуменам Сергию Радонежскому и Феодору (1378) // ПЛДР Г 4 С 430—442
 - 24 Архимандрит Досифей игумену Пахомию (после 1392) // Никольский С 142—144
- 25 Йгумен Кирилл Белозерский князю Юрию Дмитриевичу (ок 1400) // Прохоров, 1993 С 174—178
- 26 Игумен Кирилл Белозерский— князю Андрею Дмитриевичу (ок 1400) // Прохоров, 1993 С 178—182
- 27 Епифаний Премудрый (?) своему заказчику (ок 1400) // Прохоров, 1987 С 89 и след
- 28 Епифаний Премудрый— епископу тверскому Кириллу (1415) // ПЛДР Т 4 С 444—446
- 29 Архиепископ новгородский Евфимий в Ригу (14357) // Валж С 108
- 30 Митрополит киевский и всея Руси Иона князю Миханлу Андреевичу Верейскому-Белозерскому (частично анонимная версия) (между 1451 и 1460) // РФА Т 1 С 208 и след
- 31 Архиепископ ростовский Феодосий (Бывальцев) некоему князю (письмовник) (между 1454 и 1461) // РФА Т 1 С 177 и след
- 32 Патриарх иерусалимский Иоаким— великому князю Василию Васильевичу (Темному) (1462) // РФА Т 2 С 307 и след
- 33 Архиепископ ростовский Вассиан (Рыло) великому князю Ивану III (1480) // ПЛДР Т 5 С 522—536
- 34 Патриарх иерусалимский Иоаким митрополиту московскому и всея Руси Геронтию (1480) // РФА Т 2 С 306 и след
- 35 Дмитрий Траханиот архиепископу новгородскому Геннадию (1488/89) // Естеств С 71--75
- 36 Великий князь Иван III Васильевич королю Максимилиану I (в версии письмовника) (22 3 1489) // РФА Т 2 С 239
- 37 Архиепископ новгородский Геннадий бывшему архиепископу ростовскому Иоасафу (1489) // ПЛДР Т 5 С 540—552
- 38 Игумен Иосиф Волоцкий— епископу суздальскому Нифонту (между 1492 и 1494) // Зимин и Лурье С 160—168
- 39 Игумен Нил Сорский игумену Гурию Тушину (прибл кон XV в) // Прохоров, 1974 (138—141
- 40 Игумен Нил Сорский иноку Герману Подольному (прибл кон XV в) // Прохоров, 1974 С 141—143
- 41 Игумен Иосиф Волоцкий (?) иконописцу (ок 1500) // Казакова и Лурье С 323 и след
- 42 Королева польская Елена Ивановна— своему отцу великому князю Ивану III (1503) // ПДС С 368—372
- 43 Старцы Кириллова монастыря— Иосифу Волоцкому (кон 1504) // ПЛДР Т 6 _ 358—362
- 44 Игумен Елиазаровой пустыни Памфил псковскому наместнику и всему православно му христианству (ок 1505 // ПЛДР Т 6 С 318 и след

- 45. Игумен Иосиф Волоцкий митрополиту Симону (1509) // Зимин и Лурье. С. 185—186.
- 46. Игумен Иосиф Волоцкий великому князю Василию III (между 1513 и 1515 О преемнике) // Зимин и Лурье. С. 239 и след.
- 47. Игумен Ватопедского монастыря (Афон) Анфим и вся братия митрополиту московскому и всея Руси Варлааму (1516) // РФА. Т. 2. С. 339.
 - 48. Старец Филофей великому князю Василию III (между 1511 и 1521) // ПЛДР. Т. 6.
 - Спиридон-Савва своему заказчику (между 1513 и 1523) // Дмитриева. С. 159—166.
- 50. Максим Грек некоему иноку (между 1516 и 1556) // ПЛДР. Т. 6. С. 456-464.
 - 51. Федор Карпов Максиму Греку (1518/19) // ПЛДР. Т. 6. С. 502 и след. 52. Максим Грек Федору Карпову (1518/19) // ПЛДР. Т. 6. С. 498 и след.

 - 53. Максим Грек (?) великому князю Василию III (1521/22) // Ржига. С. 111—116.
 - 54. Федор Карпов митрополиту Даниилу (до 1539) // ПЛДР. Т. 6. С. 504—518. 55. Иван Пересветов царю Ивану IV (1548/49) // ПЛДР. Т. 6. С. 596—600. 56. Иван Пересветов царю Ивану IV (1548/49) // ПЛДР. Т. 6. С. 602—624. 57. Изосима инокине Настасье (до 1550) // Соболевский. С. 3—9.

 - 58. Максим Грек царю Ивану IV (1551) // Ржига. С. 117 и след.
- 59. Андрей Курбский царю Ивану IV (май 1564 первое письмо) // ПЛДР. Т. 8. C. 16-21.

 - 60. Царь Иван IV Андрею Курбскому (1564 первое письмо) // ПЛДР. Т. 8. С. 22—73. 61. Царь Иван IV английской королеве Елизавете I (1570) // ПЛДР. Т. 8. С. 108—115. 62. Царь Иван IV шведскому королю Юхану III (1572) // ПЛДР. Т. 8. С. 116—121.
- 63. Андрей Курбский царю Ивану IV (70-е гг. XVI в. второе письмо) // ПЛДР. Т. 8. C. 74-77.
 - 64. Царь Иван IV Андрею Курбскому (1577 второе письмо) // ПЛДР. Т. 8. С. 78—83.
- 65. Андрей Курбский царю Ивану IV (1577—1579 третье письмо) // ПЛДР. Т. 8. C. 84---107.
- 66. Защитники Троице-Сергиева монастыря осаждающим полякам (1608) // ПЛДР. Т. 9. С. 178 и след.
 - 67. Дворянин дворянину (письмовник) (1608/09) // ПЛДР. Т. 9. С. 533 и след.
- 68. Царь Михаил Федорович английскому королю Чарльзу (13 февр. 1628) // Konovalov. С. 133 и след.
- 69. Стефан Горчак иноку-справщику Арсению Глухому (1636/37) // ТОДРЛ. Т. 17. С. 404 и след.
- 70. Царь Алексей Михайлович митрополиту Филиппу (1652) // ПЛДР. Т. 10. С. 499 и след.
- 71. Царь Алексей Михайлович князю Никите Ивановичу Одоевскому (21 нояб. 1653) // Бартенев. С. 227-236.
 - 72. Ф. П. Морозова протопопу Аввакуму (прибл. 1669) // ПЛДР. Т. 10. С. 580 и след.
 - 73. Ф. П. Морозова Анастасии Марковне (1669) // ПЛДР. Т. 10. С. 583 и след. 74. Ф. П. Морозова протопопу Аввакуму (1669) // ПЛДР. Т. 10. С. 585. 75. Протопоп Аввакум Ф. П. Морозовой (1669) // ПЛДР. Т. 10. С. 585 и след.
- 76. Патриарх Никон царю Алексею Михайловичу (1671) // ПЛДР. Т. 10. С. 514-522. 77. Е. П. Урусова — своим дочерям Евдокии и Анастасии (прибл. 1672/73) // ПЛДР. Т. 10. C. 589.
- 78. Е. П. Урусова своим дочерям Евдокии и Анастасии (прибл. 1672/73) // ПЛДР. Т. 10. С. 589 и след.
 - 79. Е. П. Урусова своему сыну Василию (прибл. 1672/73) // ПЛДР. Т. 10. С. 587 и след.
 - 80. М. Борщов А. И. Безобразову (прибл. посл. четв. XVII в.) // ПРНРЯ. С. 52 и след.
 - 81. В. Фрей А. И. Безобразову (прибл. посл. четв. XVII в.) // ПРНРЯ. С. 104 и след.
 - 82. Калязинская челобитная (1677) // Адрианова-Перетц. С. 51—54.
 - 83. Царь Петр I курфюрсту бранденбургскому Фридриху III (1696) // Письма и бумаги.
- 84. Царь Петр I --- курфюрсту бранденбургскому Фридриху III (1697) // Письма и бумаги. C. 178.

Перечень обращений-АС

			,	,
Обращения АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
архиерейство	В письме Мих Фед и Марфы к митрополиту Филарету (Bre- loer S 68, 84)			
благобоязнь- ство — ευλαβεια -— pietas	12	благобоязни- вый	12a, 15a	* В 12 ευλαβεια дважды переведено как «благобо-язньство» * В отн ευλαβεια ср благо говъйнство» * В 15а εύλαβης и в 12а ευλαβέστατος (превосх степень) переведены как «благобоязнивый»
благовърие — ενσεβεια — pietas	6, 58	благовърный благовърнъй	ме патриарха Никона к Алек-	щении отцов церкви исклю- чительно к кесарю (Zıllıacus, 1964 S 177), * «благовърие», «благо- върный» употребляется здесь применительно к князьям,
		ший		
благоговѣйн- ство ευλαβεια pietas	У Максима Гре- ка (Буланин, 1984 С 119)			* є ύλαβεια у отцов церкви са- мое частое обращение к куховнь м лицам, иногда к жен щинам и даже к кесарю (Zıllıacus, 1964 S 177) Встре- чается как обращение к мирским лицам, но также и к монастырям еще в X в (Darrouzès P 133, 148) и по- зднее
благоразумие — ευγνωμο συνη ευνοια θεογνωσια — (библейское benevolentia)	9, 18	благоразуми- вый	16	* Здесь — обращение к свя щеннику и игумену * АС и прилагат в Библии многократно используются, но не как обращение * Греч АС (как и лат) в письмах в качестве обращения не обнаружены * В 16 пер для суующюу — «благоразумивый» * В 9 помимо обращения может также иметься в виду особенность того к кому обращаются «зъло дивихся благоразумию твоему» (ср также «благоумие»)
благородие — ευγενεια nobilitas	10 30, 31, 32, 33 67 69 У Максима Грека (Буланин 1984 С 119) В пись- ме Мих Фед к своей матери (Breloer S 24) Часто — к Мих		36 46 Часто в письмах к Мих Фед (Breloer S 72) В пись ме Мих Фед к	* Здесь — обращение только к князьям, вел князьям, царям королям с XVII в также и к вышестоящим лицам (дворянам и священникам) прилагат с усилит приставкой — для вел князя * повійтав в письмах па пы использ подобным обра

Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
благородствие благородство	Фед (Breloer S 73 и след) 31 7, 33	прѣблагород- ный	10	зом — как мирской сословный титул; εύγένεια у отцов церкви часто использ как обращение к мирянам и женщинам, иногда также и к духовным лицам (Zıllıacus, 1964 S 177, 1949 S 68)
благоумие — εύδαιμονια εύνοια εύγνωμοσυνη	9			* Из контекста не может быть однозначно идентифицировано как обращение «но на въпрос твое благоумие понужаю» (ср также «благоразумие») * Греч формы в качестве обращений не обнаружены
благоутробие — εὺσπλαγχνια — clementia	18 У Максима Гре- ка (Буланин, 1984 С 119)			* В качестве обращения εύσπλαγχνια использует только Василий Великий и толишь раз (Zıllıacus, 1949 S 68 и след)
благочестие — θεοσέβεια εὺσέβεια — pietas	12, 18	благочестивый	письме Фила-	* εὐσέβεια у отцов церкви
		благочести- вѣйший	53, 58	беоσέβεια — к высшему духовенству (Zilliacus, 1949 S 177) * «благочестие» в наших источниках является обращением к духовному лицу, «благочестивый» — к вел князьо, царю, священнику и двум женщинам, превосх степень оба раза — к вел князьям
боголюбие — веофільна веофільна веофівна — religio pietas reverentia	15, 37, 41	боголюбивый	1, 33, 37, 69	* В 15 «боголюбие» является пер для Феофіλεіа * «Боголюбие» в наших источниках является обращением к духовным лицам, «боголюбивый» — к духовным лицам и вел князьям * В ранний период Феофіλеіа / Феофіліа использ редко, в Х в чаще и служило обращением только к духовным лицам (Jerg S 163, 173, Darrouzès S 100 и след, 106, 139, 299)
богочестие — θεοσεβεια — pietas богочестивие	13, 15 14			* В 13, 14, 15 церк -слав АС переведено θєоσєβєїα (ср «благочестие»), тексты обращены к духовным лицам * В др -рус эпистолярных текстах не обнаружено
велелѣпие — μεγαλοπρε πεια	У Максима Гре- ка (Буланин, 1984 С 119)			* μεγαλοπρεπεια — наиб частый мирской сословный тигул у Феодорита (Zilliacus,

				(ispotonisteriue)
Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
— magnificen- tia amplitudo gravitas				1964 S 177), часто вообще для высоких чиновников (Jerg S 124, Darrouzes S 336) * Посредством «велелѣпие» обращается Варлаам к Иоасафу в ркп XIV—XV вв (Словарь древнерусского языка Т 1 С 379), в качестве обращения это АС приводит также Срезневский Т 1 Стб 233
велеумие — μεγαλόνοια — magnani- mitas	У Максима Гре- ка (Буланин, 1984 С 119)	-	33, 69	* μεγαλόνοια у отцов церкви и позже было обращением к высокопоставл мирянам (Zıllıacus, 1964 S 177) * «велеумие» как обращение зафиксировано у Срезневского Т 1 Стб 234
μεγαλοπρεπεια μεγεθος — magnitudo			11, 30, 33, 47, 56, 65, 69, 70, 76, 82	обращения, особенно частые в лат (ср Bonifatus N 31, 32, 51 и др), представляют 47 («величество святительства») и 65 («величество высоты», здесь уже иронически) * «величество» использовано здесь для обращения к правителям и высокопоставл духовенству * «великий» часто входит в титул правителя, и в наших текстах также чаще встречается в этом сочетании * Ср «величество» в табл АС, обозначающих отправителя
власть — εξουσια — celsitudo auctoritas	44			* єξουσια у отцов церкви — обращение к высокопоставл мирянам (Zıllıacus, 1964 S 177), как и «власть» в нашем примере * аистотав, напротив, Бонифаций (Bonifatius N 109) использует как обращение к папе К самому Бонифацию обращаются посредством сеізітидо (N 47) (ср также табл АС, обозначающих отправителя)
BЫCOTA — υπεροχη υψος — celsitudo culmen eminentia	53, 65	прѣвысочайший	Многократно к Филарету (Breloer S 61)	* «высота» здесь относится к правителю * Порой встречается «высо-костолнейший государь» в обращении к царю (относящееся к данному случаю АС нам неизвестно)
rocnogetbo — αυθεντια — auctoritas	30			* Титул правителя в лат чаще чем в греч и др рус
господарство	32		1	

Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
держава — кротос — maiestas державство	33, 34, 48, 53, 59 66 В письме стар- ца Фомина к	державный вседержавный	5, 18 33	* кротос в Византии обозначало величие кесаря (Zillacus, 1949 S 89), такое же значение в письме Мелетия Александрийского Федору Иоанновичу в 1597 г (Analecta S 108) * «держава» здесь обращено к правителю, один раз к наместнику, прилагат — такме один раз к игумену, прилагат с усилит приставкой — к вел князю * Пример в 66 («ваще темное державство») следует Лк 22 53, где в греч читается еξоυσιо, в лат — potestas, в церк -слав — «область»
	его матери (Breloer S. 33)			
κροτοστь — επιεικεια ήμερότης πραότης γαληνότης (?) — mansuetudo	13	кроткий	В письме Алексея Мих к митрополиту Никону (Breloer S 31)	является пер употребленного в абстрактном значении
любомудрие — φιλοσοφια — philosophia	69			* В лат и греч в качестве обращения не зафиксировано (софо как обращение в письме из среды схоластиков засвидетельствовано у Preisigke S 199)
ποδы (ποδοβ) ἀγαπη φιλια caritas dilectio	3, 10 (7), 39, 41	любезный любезнъйший прълюбезный любимый	77, 78, 79, 84 50 78, 79 10, 69 В письме старца Инокентия Корсакова к сыну (Breloer S 28)	
		любивый любительный возлюбленный	12a 68 9, 12, 12a, 32, 34, 41, 50, 51, 69, 77, 78, 79 В письме Алек- сея Мих к ми- трополиту Ни- кону (Breloer S 31)	* В 12а «любивый» является пер превосх степени θ εοφιλεστατος * В 12 и 12а «возлюбленный» является пер π отсеіνότατος и α γ α
		прѣвозлюбленный возлюбленѣй ший вселюбнѣйший	78 В письме Филарета к Мих Фед (Breloer S 73) В письме Филарета к Мих Фед (Breloer S 74)	использ преимущественно в отношении епископов (Zıllıacus, 1964 S 176) * В 3 «любовь» является пер ауалп

				(прооолжение)
Обращения АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
мерзость	66			* В этом частном случае до- словно цитируется Мф 24 15 (ср Мк 13 14, Дан 9 27, 11 31, 12 11) «мерзость запу- стъния», греч το βδελυγμα της ερημωσεως, лат abomi- natio desolationis
милость — φιλανθρωπια — benevolen- tia clementia humanitas mansuetudo affectio	42	милый милостивый	Алексея Мих к митрополиту Никону (Bre- loer S 31) В письме Федора Андропова к литовск канц-	S 76), в церк слав этому соответствует слово «человъколюбие», следует, однако,
мудролюбие — φιλοσοφια — philosophia	28			* Наш пример в 28 — обращение, но не к адресату, а происходит из цитаты одной беседы в письме, где оно относится к Феофану Греку * Относительно греч и лат эквивалентов ср «любомудрие»
		окаянный	60	* Относительно «окаянство» ср табл АС, обозначающих отправителя
остроумие — аүхічоіа — subtilitas providentia	33, 38			* αγχινοια часто было обращено к епископам (Jerg S 154), в 33 «остроумие» обращено к вел князю, в 38 к — епископу
прѣмудрость — σοφια φρόνησις — prudentia sapientia	33, 38	мудрый прѣмудрый	20 70	* фробупотс у отцов церкви было обращением к епископам, шире было распространено prudentia (Zilliacus 1964 S 178)
пръподобие — οσιότης — sanctitudo sanctitas sanctimonia пръподобство	15 В письме Мих Фед и Марфы к Филарету (Breloer S 51, 68) 11, 18 27 50 В письме Мих Фед и Марфы к Филарету (Breloer S 68)	прѣподобный		* остотту как почетный титул епископа проходит через всю патристич лите ратуру применялся иногда и для духовных лиц более низкого ранга, sanctitas было наиб частым лат соответствием (Zıllıacus, 1949 S 73) Наши примеры относятся к лицам разных духовных званий (ср Срезневский Т 2 Стб 1682)
разумѣние — συνεσις — intelligentia — eruditio	69			* У отцов церкви συνεσις чаще чем σофіα и παιδευσις (Zilliacus 1949 S 75) относится обычно к епископам * В 69 из обилия иных почетных обращений выде лено посредством позиции в начале письма

Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
CB\$TЛОСТЬ — λαμπρότης — clantas clantudo — прѣсвѣт- πѣйшество (в греч лишь прилагат	36, 52 83	свѣтлѣйший прѣсвѣтлѣйший	36 33, 48, 59, 83 В письме Алексея Мих к митро- политу Никону	
υπέρλαμπρος) святительство, — ιεράτευμα — sacerdotium	В письме Мар-		(Breloer S 28)	* Это АС распространилось как обращение к иерархам (очевидно, только в славинском) вслед за 1 Пет 2 5 и 9, где оно было использовано уже как обращение Греч и лат внебиблейских примеров мы не нашли
святыня (святыни) — αγιωσυνη αγιότης — sanctitas sanctitudo sanctimonia		святый прѣсвятый святьйший всесвятьйший	Никона к Алек- сею Мих (Bre- loer S 53) и наоборот (Breloer S 68) 52 54 В письме	фамилии посредством αγιός мы видим в обращении Никона к Алексею Мих * «святыня», напротив, относится к духовным лицам разных рангов, так же как и άγιότης / άγιωσυνη, напр, у Феодорита (Zilliacus, 1964 S 176) * «святъйший» (άγιωτατος), принятое до наст времени
священство — цероступ ієротту — sacerdotium beatitudo священъй- шество	3, 21 В письме Фео- лепта (1516/17) к митрополиту Варлааму (Срезневский Т 3 Стб 317)	всесвящен- нъйший пръсвященный пръссвященный	82 В письме Алексея Мих к митрополиту Никону (Bre- loer S 28, 68) В письме Ива- на Романова к его брату ми- трополиту Фи-	обращение к патриархам * Вслед за Евр 7(?), где, однако, «священство» (церо соуп) засегоющим использеще не как обращение, в наших примерах так обращаются к иерархам * В 3 beatitudo и «священство» является пер церотпс * Веаtitudo является обращением к епископам (Jerg S 159) * «пръосвященный (церото тос), подобно АС, было обычным обращением к иерархам, прежде всего к митрополитам, но не к патри архам

Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
совершение — τελειότης — perfectio	54	совершеннѣй- ший	54	* теленотту было частым обращением к епископам особенно у Василия Великого (Zıllıacus, 1964 S 178), 54 также относится к митрополиту Еще в XII—XIII вы это греч АС читается в письме Мих Хониата к игумену Лукиану (Chontates S 114) * Ср также «несовершение» в табл АС, обозначающих отправителя
царствие	53, 76(°) 5	царский		* В Евр 1 8 βασιλεια (церкслав «царствие») использовано как обращение к Богу (по образцу Пс 44 7 — Септуагинта) * У отцов церкви βασιλεια отмечается как обращение к кесарю В 1592 г его использует также патриарх Александрийский Мелетий в письме к царю Федору Иоанновичу (Analecta S 95) * В 76 трудно рещить, имеется в виду адресат или его вдасть
честность — τιμιότης — dignatio dignitas honorificentia	51	честный честный всечестный пръчестный пръчестный пръчестнъй ший всечестнъйший	кратно в письмах к Филарету (Breloer S 61 и след) 11 18, 30, 69	* τιμιότης у Василия Великого наиб частое универс АС-обращение, кроме того, примеры его употребления находятся среди прочих у Иоанна Златоуста, Григория Великого (Zıllıacus, 1949 S 75 и след), хорошо представлены они и позднее (Darrouzès S 127, 138, 357,

Перечень АС, обозначающих отправителя

АС, обозна- чающие отпра- вителя	Местонахождение	Прилагательные тех же основ	Местонахождение	Примечания
величество власть — auctoritas	68, 83 75 (?)	великий	42, 60, 61, 62, 64, 68, 71, 83	начиная с XVI в. «великий» и «величество» в наименова- нии отправителя принадие- жат титулу вел. князя или царя, напр., «пресвътлъйший и державнъйший великий государь, царь и великий князь Петръ Алексъевич» в 83. * Ср. также «величество» в табл. АС-обращений. * Переходная форма от вы- сказывания об отправителе к самонаименованию Авваку-
грубость — ἰδιωτισμός	18, 44	грубый	40, 48, 69	ма: «бѣдная, бѣдная моя духовная власть». * Ср. церковный свод правил XIV в.: «повелѣваеть наша власть» (Словарь древнерусского языка. Т. 1. С. 445). * В письме к Бонифацию (N 60) в качестве самонаименования папа использует аистогіtаs. * Ср. также «власть» в АСобращениях. * Греч. и лат. эквиваленты как наименования отпра-
- rusticitas		державнъйший	83	вителя нами не обнаружены. * В соединении с титулом вел. князя и царя. * Ср. «держава» в табл. АСобращений.
		возлюбленный	В письме Алексея Мих. к митрополиту Никону (Breloer. S. 32).	
младоумие	18			* В 18 Поликарп пишет Акиндину: «Да слышить твое благоразумие моего младо- умия и несовершена смысла».
недостоин- ство ἀναξιότης indignitas	11, 37, 41	недостойный	17, 25, 72, 74	* В 1 Кор. 15:9 бу одк віці ікалду калеїова апоботоло (qui non sum dignus vocari арозовиз) переводится как анже нѣсмь достоинъ нарещися апостоль». * В одном лат. письме к Бонифацию содержится уничижит. наименование отправителя, священника: indignus et ultimus famulorum Dei famulus (Bonifatius N 36). * Это греч АС в качестве уничижит наименования в письмах X в мы не обнаружили (Darrouzès. S 96 и след., 108)

				(прооопжение)
Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
неразумие ἄγνοια	39, 41	неразумный	39	* Это подчеркивание собственного неразумия как авторский топос в христ литературе вообще (не только в письмах) воеходит к Павлу (2 Кор 11 и 16, церк -слав 2 Кор 11 «безумие», греч форососто
несовершение imperfectio	54 (?)	несовершенный	18, 19, 54	* В 54 Федор Карпов пишет митрополиту Даниилу « толико исповъдую моему несвершению отстоати от твоего съвръшениа», после того, как им было сказано «мнъ несвершеному» и «свершенъйшему тебъ» Здесь также мы имеем дело с переходной формой от обозначения особенности к обозначению лица (ср также «совершение» в табл АС-обращений)
нищета — πτωχεια πενια πενιχρότης — paupertas	11, 26 (7)	нищий	25 (?), 38, 46	* «нищий» в 2 Кор 6 10 отражает ктюхос, которое равным образом обозначает не только материальную бедность; ср также Пс 39 18 (Септуагинта) «бѣдный» и «нищий» для ктюхос и ке́утк Уосиф Волоцкий использует «нищий» как самонаименование почти во всех своих посланиях В греч нам удалось найти лишь кеуухустър качестве самонаименования Феодора Студита (посл 387)
οκαянство — ταπεινωσις — ταλαιπωρια — humilitas	41, 73	окаянный	9, 25, 48, 58	* В письмах на папирусе VI в ταλαιπαρια является самонаименованием (Zıllıасus, 1949 S 108) * Как самонаименование Павла «окаяненъ» (ταλαιπωρος) в Рим 724 и «окаянняйший (ἐλεεινότερος) в 1 Кор 159
		прѣсвѣтлѣйший	83	* См также «пръсвътлъйше- ство» в табл АС-обращений * В 83 — часть самонаимено- вания царя
		прѣсвященный	29	* В 29 — часть самонаименования новгородского архиепископа
самодержав- ство — αυτοκρα τεια самодержание самодержа- тельство	60 В письме Ива- на Вас к патри- арху Иоакиму (Срезневский Т 3 Стб 249)			* Греч оригинал слав каль- ки в качестве самонаиме- нования нам не встречался

Обращения-АС	Местонахождение	Прилагательные с теми же основами	Местонахождение	Примечания
смѣрение/сми- рение — μετριότης ταπεινωσις χθαμαλότης — humilitas paupertas	3, 8, 10, 21, 22, 24, 32, 33, 34, 37, 47, 49, 60 У митрополита Филарета (Breloer S 23 и след, 76)			* Это др -рус АС в нашем материале встречается лишь как самонаименование высшей церковной иерархии (от архимандрита и архиепископа, за исключением вышеупомянутого случая в 60 в тексте Ивана IV) * В то время как µетрютяс у отцов церкви можно найти редко, в письмах греч патриархов и митрополитов оно очень часто использ как самонаименование * толего использ Василием Великим и Феодором Студитом как замена «я», у первого оно иногда отражает лишь переход к этому (Zıllıacus, 1949 S 78, Феодор Студит, напр, в посл 32) * В З хроциольсты как «смврение» и рапретах
убожество	67	убогий	65	* Этот пример («нашего убожества») взят из одного письма нач XVII в, во- шедшего в письмовник
художество	27			* Текст 27, по Прохорову (1987 С 89 и след), может быть приписан Епифанию Премудрому * Эта цитата читается в начале письма «Преподобство твое испроси у нашего художества слова» Разные списки текста представляют, кроме того, варианты «худовъство»/«худобство», значение вызывает споры (ср Прохоров, 1987 С 91 и след)
χυμοςτь — ευτελεια σμικρότης — tenuitas parvitas exiguitas humilitas	3, 17, 18, 28, 39, 40, 41	худый хужьший	1, 2, 3, 41, 57 3, 17	* Все примеры являются уничижит наименованиями в переписке духовных лиц * В 3 «хужыший» соответствует греч ελαχιστότερος и лат minimus, кроме того, «худость» и humilitas являются здесь пер ευτελεια
худоумие	33			* Этот пример в письме Вассиана Рыло к Ивану III является также пограничным случаем между обозначением особенности и уничижит самонаименованием
		честный	62	* Иван IV в начале письма именует себя среди прочего «обладатель честные нашия степени величества» * Ср также «честность» в табл АС обращений

БИБЛИОГРАФИЯ

Адрианова-Перетц — Русская демократическая сатира XVII века / Подгот текстов, статья и коммент В П Адриановой-Перетц 2-е изд М, 1977

Бартенев — Собрание писем царя Алексея Михайловича / Издал П Бартенев М, 1856 Бенешевич — Бенешевич В Н Древне-славянская кормчая XIV титулов без толкований СПб, 1906 Т 1 (Subsidia Byzantina II в Lеіргів, 1974)
Буланин, 1984 — Буланин Д М Переводы и послания Максима Грека Л, 1984
Буланин, 1991 — Буланин Д М Античные традиции в древнерусской литературе XI—

XVI BB Munchen, 1991 (Slavistische Beitrage, Bd 278)

Валж — Грамоты Великого Новгорода и Пскова / Под ред С Н Валка М, Л, 1949 Дмитриева — Дмитриева Р П Сказание о князьях Владимирских М, Л, 1955 Естеств — Естественнонаучные представления Древней Руси М, 1988

Зимин и Лурье — Послания Иосифа Волоцкого / Подгот текста А Я С Лурье М, Л, 1959

Μκοηομός — Οίκονόμος Σ Κ Του οσιου πατρός ήμων Ίωαννου, μητροπολιτου 'Ρωσσιας, επιστολη προς Κλημεντα, παπαν 'Ρωμης 'Αθηνησι, 1868 Σ 1—13

Казакова и Лурье — Казакова Н А, Лурье Я С Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI в М, Л, 1955

Макарий (Булгаков) — Макарий (Булгаков) История русской церкви СПб, 1857---

1883 Т 1—12 (переизд Dusseldorf, 1968—1969) Никольский— Никольский Н К Материалы для истории древнерусской духовной письменности // СОРЯС СПб, 1907 Т 82, 4 С 1-168

ПВЛ — Повесть временных лет / Подгот текста Д С Лихачева М, Л, 1950 Ч первая ПДС — Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными СПб, 1882

Письма и бумаги — Письма и бумаги императора Петра Великого I 1681—1701 СПб, 1887

ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси М, 1978—1994 Т 1—12

Понырко — Понырко Н В Эпистолярное наследие Древней Руси XI—XIII вв СПб, 1992

ПРНРЯ — Памятники русского народно-разговорного языка XVII столетия М, 1965 Прохоров, 1974 — Прохоров Г М Послания Нила Сорского // ТОДРЛ Л, 1974 Т 29 C 125—143

Прохоров, 1987 — Прохоров Г М Памятники переводной и русской литературы XIV— XV веков Л, 1987

Прохоров, 1993 — Преподобные Кирилл, Ферапонт и Мартиниан Белозерские / Изд М Прохоров и др СПб, 1993

Ржига — Ржига В Ф Опыты по истории русской публицистики XVI века Максим Грек как публицист // ТОДРЛ Л, 1934 Т 1 С 5-120

РФА — Русский феодальный Архив XIV—первой трети XVI века М, 1986—1992 Т 1—5 Словарь древнерусского языка — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв) М, 1988— 1991 T 1-4

Соболевский — Соболевский А И Послание епископа Симона // ИОРЯС 1909 Т 14, 1 C 1-11

Срезневский — Срезневский И И Материалы для словаря древнерусского языка СПб, 1903 Т 1-3 (переизд 1958)

Analecta - Analecta Byzantino-Russica / Ed W Regel Petropoli, 1891

Bonifatius — Briefe des Bonifatius Willibalds Leben des Bonifatius Neu bearbeitet von R Rau Darmstadt, 1968 (Ausgewahlte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters, Bd IV b)

Breloer - Breloer M Zur Geschichte des russischen Privatbriefes in der ersten Halfte des 17 Jahrhunderts Inaugural-Dissertation Bonn, 1964
Brogi Bercoff — Brogi Bercoff G Zur epistolaren Kunst im russischen Mittelalter Die

poslanija von Nil Sorkij // Slavistishe und slavenkundliche Beitrage für P Brang zum 65 Geburtstag / Hrsg von C Goehrke, R Kemball u.a. Bern u.a., 1989 S 599-609 (Slavica Helvetica, Bd 33)

Choniates — Μιχαηλ Ακομινατου του Χωνιατου τα σωζόμενα υπο Σ Π Λαμπρου Gronin gen, 1968 T 2

Curtius - Curtius E R Europaische Literatur und lateinisches Mittelalter 8 Aufl Bern Munchen, 1973

Darrouzes - Epistoliers Byzantins du Xe siecle / Edites par J Darrouzes Paris, 1960

Herberstain — Rerum Moscoviticarum Commentarii Sigismundi Liberi Baronis in Herberstain, Nevperg et Guettenhag Basiliae, 1571 S 30-33

Hunger — Hunger H Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner Munchen, 1978 Bd 1 S 197-239 (Handbuch der Altertumswissenschaft, 12 Abt 5, 1)

Jerg - Jerg E Vir venerabilis Untersuchungen zur Titulatur der Bischofe in den ausserkirch lichen Texten der Spatantike als Beitrag zur Deutung ihrer offentlichen Stellung Wien, 1970 (Wiener Beitrage zur Theologie, Bd 26)

Konovalov - Konovalov S Twenty Russian Royal Letters (1626-34) // Oxford Slavonic Papers 1958 T 8 S 117-156

Preisigke - Preisigke F Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden / Bearb u hrsg von

E Kiessling Berlin, 1931 Bd 3

Theodoros Studites — Theodori Studitae epistulae Recensuit G Fatouros Pars prior Pars altera Berlin, New York, 1992

Zilliacus, 1949 — Zilliacus H Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Hoflichkeitstiteln im Griechischen Helsingfors, 1949 (Societas Scientiarum Fennica Commentationes Humanarum Litterarum 15, 3)

Zilliacus, 1964 — Zilliacus H Anredeformen // Jahrbuch für Antike und Christentum 1964 Bd 7 S 168—182